



UNIVERSITY OF CAMBRIDGE INTERNATIONAL EXAMINATIONS
Cambridge International Level 3 Pre-U Certificate
Principal Subject

RUSSIAN

9782/04

Paper 4 Topic and Texts

May/June 2013

2 hours 30 minutes

Additional Materials: Answer Paper/Booklet

READ THESE INSTRUCTIONS FIRST

If you have been given an Answer Booklet, follow the instructions on the front cover of the Booklet.

Write your Centre number, candidate number and name on all the work you hand in.

Write in dark blue or black pen.

Do not use paper clips, highlighters, glue or correction fluid.

Dictionaries are **not** permitted.

You may **not** take set texts into the examination.

Answer **one** question from Part I: Topics **AND one** question from Part II: Texts.

Part I: Topics

Answer **one** question in **Russian**. Choose **EITHER** question A **OR** question B from **one** topic.

You should write between 250 and 400 words.

A maximum of 30 marks are available, of which 20 are for content and 10 are for language.

Part II: Texts

Answer **one** question in **English**. Choose **EITHER** question A **OR** question B **OR** question C on **one** of the literary texts.

You should write between 450 and 600 words.

A maximum of 30 marks are available, of which 25 are for content and 5 are for structure.

At the end of the examination, fasten all your work securely together.

All questions carry equal marks.

This document consists of **12** printed pages and **4** blank pages.



Part I: Cultural Topics (30 marks)

Choose **EITHER** question A **OR** question B from **ONE** of the topics and answer it in **Russian**.

Recommended length: 250–400 words.

You should bear in mind that you will be assessed on both **content** and **language**.

In your essay in Part I you must refer to **TWO** works from the prescribed list. You may also refer to other sources.

1 ДЕТСТВО

Л.Толстой, *Детство*

Фильм: *Вор* (режиссёр П.Чухрай)

Фильм: *Возвращение* (режиссёр А.Звягинцев)

EITHER

A Какими аспектами детства интересуются создатели выбранных вами произведений? По-вашему, кто из создателей этих произведений лучше понимает что такое быть молодым?

OR

B «Самые страшные или самые смешные моменты в детстве иногда являются самыми важными в жизни детей». Изучив выбранные вами произведения, вы согласны / не согласны с этим мнением? По-вашему, какие сцены самые страшные или самые смешные в выбранных вами произведениях?

2 РЕВОЛЮЦИЯ И ГРАЖДАНСКАЯ ВОЙНА

М.Булгаков, *Белая гвардия*

А.Фадеев, *Разгром*

Фильм: *Адмиралъ* (режиссёр А.Кравчук)

EITHER

A Сравните по одной сцене из каждого выбранного вами произведения, которые ясно показывают мужество или страх во время Революции или Гражданской войны. По-вашему, создатели этих произведений рисуют убедительный психологический портрет людей в опасных ситуациях?

OR

B «Годы Революции и Гражданской войны были тяжёлым временем в истории России и СССР». Изучив выбранные вами произведения, вы согласны / не согласны с этим мнением? По-вашему, это время идеализировано в этих произведениях?

3 СТАЛИНИЗМ

А.Солженицын, *Матрёнин двор*
Л.Чуковская, *Софья Петровна*
Фильм: *Утомлённые солнцем* (режиссёр Н.Михалков)

EITHER

A Что мы узнаём о режиме Сталина в выбранных вами произведениях? По-вашему, создатели этих произведений преувеличивают жестокость советского общества в это время?

OR

B «В этих произведениях показаны самые хорошие и самые плохие аспекты человеческой натуры». Изучив выбранные вами произведения, вы согласны / не согласны с этим мнением? По-вашему, создатели этих произведений оптимистично относятся к человеческой натуре во время трудных времён?

4 СОВЕТСКИЙ БЫТ ПРИ ХРУЩЁВЕ И БРЕЖНЕВЕ

Н.Баранская, *Неделя как неделя*
Ю.Трифонов, *Обмен*
Фильм: *Москва слезам не верит* (режиссёр В.Меньшов)

EITHER

A Какую картину повседневной жизни в СССР в это время рисуют создатели выбранных вами произведений? По-вашему, создатели этих произведений позитивно относятся к советскому обществу?

OR

B «При Хрущёве и Брежневе отношения между мужчинами и женщинами были неравными и несправедливыми». Изучив выбранные вами произведения, вы согласны / не согласны с этим мнением? Насколько советские женщины феминистки в этих произведениях?

5 ПОСЛЕВОЕННАЯ ЖЕНСКАЯ ЛИТЕРАТУРА 20-го ВЕКА

Л.Петрушевская, *Свой круг*
И.Грекова, *Вдовый пароход*
Л.Улицкая, *Сонечка*

EITHER

A Сравните по одной сцене из каждого выбранного вами произведения, которые ясно показывают храбрость, решительность, мудрость или прощение советских женщин. По-вашему, как создатели выбранных вами произведений относятся к поведению своих героинь?

OR

B «В послевоенной женской литературе мужчины часто показаны злыми грешниками, а женщины святыми». Прочитав выбранные вами произведения, вы согласны / не согласны с этим мнением? По-вашему, создатели этих текстов правдиво описывают характеры советских мужчин и женщин?

BLANK PAGE

TURN OVER FOR PART II

Part II: Literary Texts (30 marks)

Choose **EITHER** question A **OR** question B **OR** question C on **ONE** of the literary texts and answer it in **English**.

Recommended word length: 450–600 words.

You should bear in mind that you will be assessed on both **content** and **structure**.

6 Н. Гоголь, *Нос*

EITHER

- A Write a commentary on the following extract. You should explain the context in which it occurs; comment on its content, use of language and the narrative techniques employed; comment on its relevance to the work as a whole.

И майор Ковалёв с тех пор прогуливался как ни в чём не бывало и на Невском проспекте, и в театрах, и везде. И нос тоже как ни в чём не бывало сидел на его лице, не показывая даже вида, чтобы отлучался по сторонам. И после того майора Ковалёва видели вечно в хорошем юморе, улыбающегося, преследующего решительно всех хорошеньких дам и даже остановившегося один раз перед лавочкой в Гостином дворе и покупавшего какую-то орденскую ленточку, неизвестно для каких причин, потому что он сам не был кавалером никакого ордена. 5

Вот какая история случилась в северной столице нашего обширного государства! Теперь только, по соображении всего, видим, что в ней есть много неправдоподобного. Не говоря уже о том, что точно странно сверхъестественное отделение носа и появление его в разных местах в виде статского советника, – как Ковалёв не смекнул, что нельзя чрез газетную экспедицию объявлять о носе? Я здесь не в том смысле говорю, чтобы мне казалось дорого заплатить за объявление: это вздор, и я совсем не из числа корыстолюбивых людей. Но неприлично, неловко, нехорошо! И опять тоже – как нос очутился в печёном хлебе и как сам Иван Яковлевич?.. нет, этого я никак не понимаю, решительно не понимаю! Но что страннее, что непонятнее всего, – это то, как авторы могут брать подобные сюжеты. Признаюсь, это уж совсем непостижимо, это точно... нет, нет, совсем не понимаю. Во-первых, пользы отечеству решительно никакой; во-вторых... но и во-вторых тоже нет пользы. Просто я не знаю, что это... 10

А, однако же, при всём том, хотя, конечно, можно допустить и то, и другое, и третье, может даже... ну да и где ж не бывает несообразностей?.. А всё, однако же, как поразмыслишь, во всём этом, право, есть что-то. Кто что ни говори, а подобные происшествия бывают на свете, – редко, но бывают. 20

OR

- B Describe and analyse the function of the *skaz* narrator and the effect of this device on our understanding of *Нос*.

OR

- C '*Нос* is complete and utter nonsense.' Do you agree?

7 М. Лермонтов, *Герой нашего времени***EITHER**

- A Write a commentary on the following extract. You should explain the context in which it occurs; comment on its content, use of language and the narrative techniques employed; comment on its relevance to the work as a whole.

«Идите за мной!» – сказала она, взяв меня за руку, и мы стали спускаться. Не понимаю, как я не сломил себе шею; внизу мы повернули направо и пошли по той же дороге, где накануне я следовал за слепым. Месяц ещё не вставал, и только две звёздочки, как два спасительные маяка, сверкали на тёмно-синем своде. Тяжёлые волны мерно и ровно катились одна за другой, едва приподымая одинокую лодку, причаленную к берегу. 5
 «Взойдём в лодку», – сказала моя спутница; я колебался, я не охотник до сентиментальных прогулок по морю; но отступить было не время. Она прыгнула в лодку, я за ней, и не успел ещё опомниться, как заметил, что мы плывём. «Что это значит?» – сказал я сердито. «Это значит, – отвечала она, сажая меня на скамью и обвив мой стан руками, – это значит, что я тебя люблю...» И щека её прижалась к моей, и я почувствовал на лице моём её пламенное 10
 дыхание. Вдруг что-то шумно упало в воду: я хват за пояс – пистолета нет. О, тут ужасное подозрение закралось мне в душу, кровь хлынула мне в голову! Оглядываюсь – мы от берега около пятидесяти сажен, а я не умею плавать! Хочу оттолкнуть её от себя – она как кошка вцепилась в мою одежду, и вдруг сильный толчок едва не сбросил меня в море. Лодка закачалась, но я справился, и между нами началась отчаянная борьба; бешенство 15
 придавало мне силы, но я скоро заметил, что уступаю моему противнику в ловкости... «Чего ты хочешь?» – закричал я, крепко сжав её маленькие руки; пальцы её хрустели, но она не вскрикнула: её змеиная натура выдержала эту пытку.
 «Ты видел, – отвечала она, – ты донесёшь!»

OR

- B Describe and analyse Lermontov's narrative techniques and the narrative structure of *Герой нашего времени*, evaluating their effects.

OR

- C 'Pechorin is a thoroughly nasty piece of work with no redeeming features.' Do you agree?

8 И. Тургенев, *Первая любовь***EITHER**

- A Write a commentary on the following extract. You should explain the context in which it occurs; comment on its content, use of language and the narrative techniques employed; comment on its relevance to the work as a whole.

– Хотите вы мне помочь шерсть распутать? Подите сюда, ко мне.

Она кивнула мне головой и пошла вон из гостиной. Я отправился вслед за ней.

В комнате, куда мы вошли, мебель была немного получше и расставлена с большим вкусом. Впрочем, в это мгновение я почти ничего заметить не мог: я двигался как во сне и ощущал во всём составе своём какое-то до глупости напряжённое благополучие. 5

Княжна села, достала связку красной шерсти и, указав мне на стул против неё, старательно развязала связку и положила мне её на руки. Всё это она делала молча, с какой-то забавной медлительностью и с той же светлой и лукавой усмешкой на чуть-чуть раскрытых губах. Она начала наматывать шерсть на перегнутую карту и вдруг озарила меня таким ясным и быстрым взглядом, что я невольно потупился. Когда её глаза, большею частью полуприщуренные, открывались во всю величину свою, – её лицо изменялось совершенно: точно свет проливался по нём. 10

– Что вы подумали обо мне вчера, мсьё Вольдемар? – спросила она, погодя немного. – Вы, наверно, осудили меня?

– Я... княжна... я ничего не думал... как я могу... – отвечал я с смущением. 15

– Послушайте, – возразила она. – Вы меня ещё не знаете: я престранная: я хочу, чтоб мне всегда правду говорили. Вам, я слышала, шестнадцать лет, а мне двадцать один: вы видите, я гораздо старше вас, и потому вы всегда должны мне говорить правду... и слушаться меня, – прибавила она. – Глядите на меня – отчего вы на меня не глядите?

Я смутился ещё более, однако поднял на неё глаза. Она улыбнулась, только не прежней, а другой, одобрительной улыбкой. 20

– Глядите на меня, – промолвила она, ласково понижая голос, – мне это не неприятно... Мне ваше лицо нравится; я предчувствую, что мы будем друзьями. А я вам нравлюсь? – прибавила она лукаво.

OR

- B Consider the view that Zinaida is a thoroughly immoral woman, the ruin of honest men.

OR

- C 'Turgenev's prose in *Первая любовь* is as poetic as it is dramatic.' Do you agree?

9 A. Чехов, *Вишнёвый сад***EITHER**

- A Write a commentary on the following extract. You should explain the context in which it occurs; comment on its content, use of language and the dramatic techniques employed; comment on its relevance to the work as a whole.

ТРОФИМОВ: Продано ли сегодня имение или не продано – не всё ли равно? С ним давно уже покончено, нет поворота назад, заросла дорожка. Успокойтесь, дорогая. Не надо обманывать себя, надо хоть раз в жизни взглянуть правде прямо в глаза.

ЛЮБОВЬ АНДРЕЕВНА: Какой правде? Вы видите, где правда и где неправда, а я точно потеряла зрение, ничего не вижу. Вы смело решаете все важные вопросы, но скажите, голубчик, не потому ли это, что вы молоды, что вы не успели перестрадать ни одного вашего вопроса? Вы смело смотрите вперёд, и не потому ли, что не видите и не ждёте ничего страшного, так как жизнь ещё скрыта от ваших молодых глаз? Вы смелее, честнее, глубже нас, но вдумайтесь, будьте великодушны хоть на кончике пальца, пощадите меня. Ведь я родилась здесь, здесь жили мои отец и мать, мой дед, я люблю этот дом, без вишнёвого сада я не понимаю своей жизни, и, если уж так нужно продавать, то продавайте и меня вместе с садом... (*Обнимает Трофимова, целует его в лоб.*) Ведь мой сын утонул здесь... (*Плачет.*) Пожалейте меня, хороший, добрый человек.

ТРОФИМОВ: Вы знаете, я сочувствую всей душой.

ЛЮБОВЬ АНДРЕЕВНА: Но надо иначе, иначе это сказать... (*Вынимает платок, на пол падает телеграмма.*) У меня сегодня тяжело на душе, вы не можете себе представить. Здесь мне шумно, дрожит душа от каждого звука, я вся дрожу, а уйти к себе не могу, мне одной в тишине страшно. Не осуждайте меня, Петя... Я вас люблю, как родного. Я охотно бы отдала за вас Аню, клянусь вам, только, голубчик, надо же учиться, надо курс кончить. Вы ничего не делаете, только судьба бросает вас с места на место, так это странно... Не правда ли? Да? И надо же что-нибудь с бородой сделать, чтобы она росла как-нибудь... (*Смеётся.*) Смешной вы!

OR

- B To what extent do you consider *комедия* to be an appropriate subtitle for *Вишнёвый сад*?

OR

- C '*Вишнёвый сад* is as much about ideas as it is about people.' Do you agree?

10 E. Замятин, *Мы***EITHER**

- A Write a commentary on the following extract. You should explain the context in which it occurs; comment on its content, use of language and the narrative techniques employed; comment on its relevance to the work as a whole.

Я просто списываю – слово в слово – то, что сегодня напечатано в Государственной Газете:

«Через 120 дней заканчивается постройка ИНТЕГРАЛА. Близок великий, исторический час, когда первый ИНТЕГРАЛ взвьётся в мировое пространство. Тысячу лет тому назад ваши героические предки покорили власти Единого Государства весь земной шар. Вам предстоит ещё более славный подвиг: стеклянным, электрическим, огнедышащим ИНТЕГРАЛОМ проинтегрировать бесконечное уравнение Вселенной. Вам предстоит благодетельному игу разума подчинить неведомые существа, обитающие на иных планетах – быть может, ещё в диком состоянии свободы. Если они не поймут, что мы несём им математически-безошибочное счастье, наш долг заставить их быть счастливыми. Но прежде оружия – мы испытываем слово. 5

От имени Благодетеля объявляется всем нумерам Единого Государства:

Всякий, кто чувствует себя в силах, обязан составлять трактаты, поэмы, манифесты, оды или иные сочинения о красоте и величии Единого Государства.

Это будет первый груз, который понесёт ИНТЕГРАЛ. 15

Да здравствует Единое Государство, да здравствуют нумера, да здравствует Благодетель!»

Я пишу это и чувствую: у меня горят щёки. Да: проинтегрировать грандиозное вселенское уравнение. Да: разогнуть дикую кривую, выпрямить её по касательной – асимптоте – по прямой. Потому что линия Единого Государства – это прямая. Великая, божественная, точная, мудрая прямая – мудрейшая из линий... 20

Я, Д-503, строитель Интеграла, – я только один из математиков Единого Государства. Моё привычное к цифрам перо не в силах создать музыки ассонансов и рифм. Я лишь попытаюсь записать то, что вижу, что думаю – точнее, что мы думаем (именно так: мы, и пусть это «Мы» будет заглавием моих записей). Но ведь это будет производная от нашей жизни, от математически совершенной жизни Единого Государства, а если так, то разве это не будет само по себе, помимо моей воли, поэмой? Будет – верю и знаю. 25

OR

- B Examine Zamyatin's use of imagery in *Мы* and its contribution to the novel's artistic success.

OR

- C 'As well as containing a stark political message, *Мы* boasts many elements of the traditional love-story.' Do you agree?

11 М. Булгаков, *Собачье сердце***EITHER**

- A Write a commentary on the following extract. You should explain the context in which it occurs; comment on its content, use of language and the narrative techniques employed; comment on its relevance to the work as a whole.

Кто убил кошку у мадам Поласухер? Кто...

– Вы, Шариков, третьего дня укусили даму на лестнице! – подлетел Борменталь.

– Вы стоите... – рычал Филипп Филиппович.

– Да она меня по морде хлопнула! – взвизгнул Шариков, – у меня не казённая морда!

5

– Потому что вы её за грудь ущипнули, – закричал Борменталь, опрокинув бокал, – вы стоите...

– Вы стоите на самой низшей ступени развития, – перекричал Филипп Филиппович, – вы ещё только формирующееся, слабое в умственном отношении существо, все ваши поступки чисто звериные, и вы в присутствии двух людей с университетским образованием позволяете себе с развязностью совершенно невыносимой подавать какие-то советы космического масштаба и космической же глупости о том, как всё поделить... а вы в то же время наглотались зубного порошку...

10

– Третьего дня, – подтвердил Борменталь.

– Ну вот-с, – гремел Филипп Филиппович, – зарубите себе на носу, – кстати, почему вы стёрли с него цинковую мазь? – что вам нужно молчать и слушать, что вам говорят. Учитесь и стараться стать хоть сколько-нибудь приемлемым членом социального общества. Кстати, какой негодяй снабдил вас этой книжкой.

15

– Все у вас негодяи, – испуганно ответил Шариков, оглушённый нападением с двух сторон.

20

– Я догадываюсь! – злобно краснея, воскликнул Филипп Филиппович.

– Ну, что же. Ну, Швондер дал. Он не негодяй... Чтоб я развивался...

– Я вижу, как вы развиваетесь после Каутского, – визгливо и пожелтев, крикнул Филипп Филиппович. Тут он яростно нажал на кнопку в стене. – Сегодняшний случай показывает это как нельзя лучше! Зина!

25

– Зина! – кричал Борменталь.

– Зина! – орал испуганный Шариков.

Зина прибежала бледная.

– Зина, там в приёмной... Она в приёмной?

– В приёмной, – покорно ответил Шариков, – зелёная, как купорос.

30

– Зелёная книжка...

– Ну, сейчас палить! – отчаянно воскликнул Шариков, – она казённая, из библиотеки!

– Переписка – называется, как его... Энгельса с этим чёртом... В печку её!

Зина улетела.

OR

- B What is Bulgakov telling us by providing *Собачье сердце* with a “happy ending”?

OR

- C ‘*Собачье сердце* is a brilliant comic masterpiece which has lost very little over time.’ Do you agree?

12 В. Некрасов, *Кира Георгиевна***EITHER**

- A Write a commentary on the following extract. You should explain the context in which it occurs; comment on its content, use of language and the narrative techniques employed; comment on its relevance to the work as a whole.

В комнате пахло лекарствами. Окно было закрыто. На покрытом салфеткой стуле возле тахты стояла батарея крохотных бутылочек-пузырьков.

Кира Георгиевна на цыпочках подошла к тахте и стала возле неё на колени. Бог ты мой, как он выглядит! Кажется, она впервые видела его небритым.

– Как ты себя чувствуешь? – спросила она, стараясь говорить как можно спокойнее и чувствуя, что сейчас в ней что-то прорвётся. 5

– Хорошо. – Он опять попытался улыбнуться. Голос был глухой, тихий, незнакомый.

– Вот и молодец. Надеюсь, ты хорошо себя ведёшь? – Она посмотрела на сестру, пожилую, аккуратную, очевидно из бывших фельдшерниц. – Он хорошо себя ведёт?

– Ничего, старается. 10

– Ну вот и молодец. Дисциплина прежде всего, правда?

– Правда, – ответила сестра и, увидев, что Николай Иванович хочет поднять руку, сказала: – А двигаться не надо, очень вас прошу.

– А можно мне чаю? – спросил Николай Иванович. – Пить хочется.

Сестра вышла. Кира Георгиевна всё стояла на коленях. Она смотрела на неузнаваемое, почти чужое, покрытое седой щетиной лицо Николая Ивановича, и ей было страшно, но оторваться от него она не могла. 15

Николай Иванович с трудом зашевелил запёкшимися губами.

– Ну, как ты отдохнула? – спросил он.

Господи, и он её об этом ещё спрашивает! И что отвечать? Хорошо? Плохо? Скучала? Всё ложь, ложь... 20

Николай Иванович смотрел на неё. Глаза его стали совсем маленькими на оплывшем лице, и только где-то в самой глубине их теплилась тихая, почти детская радость. И Кира Георгиевна не выдержала этого взгляда, в котором не было ни осуждения, ни сожаления, ничего того, что должно было в нём быть, а только радость, не выдержала, уткнулась лицом в одеяло и заплакала. 25

– Не надо, Киль, не надо... Всё будет хорошо, очень хорошо...

Хорошо, хорошо, очень хорошо... Конечно же хорошо...

OR

- B Which aspects of *Кира Георгиевна* would have been surprising, or even shocking, to a reader brought up on a diet of Socialist Realist prose?

OR

- C 'The artistic success of *Кира Георгиевна* lies principally in its human interest.' Do you agree?

13 Т. Толстая, *Милая Шура, Петерс, Река Оккервиль***EITHER**

- A Write a commentary on the following extract. You should explain the context in which it occurs; comment on its content, use of language and the narrative techniques employed; comment on its relevance to the work as a whole.

Александре Эрнестовне – пять звонков, третья кнопка сверху. На площадке – ветерок: приоткрыты створки пыльного лестничного витража, украшенного легкомысленными лотосами – цветами забвения.

– Кого?.. Померла.

То есть как это... минуточку... почему?.. Но я же только что... Да я только туда и назад! Вы что?.. 5

Белый горячий воздух бросается на выходящих из склепа подъезда, норовя попасть по глазам. Погоди ты... Мусор, наверно, ещё не увозили? За углом, на асфальтовом пяточке, в мусорных баках кончаются спирали земного существования. А вы думали – где? За облаками, что ли? Вон они, эти спирали – торчат пружинами из гнилого разверстого дивана. Сюда всё и свалили. Овальная картина – стекло разбили, глаза выколоты. Старушечье барахло – чулки какие-то.... Шляпа с четырьмя временами года. Вам не нужны облупленные черешни? Нет?.. Почему? Кувшин с отбитым носом. А бархатный альбом, конечно, украли. Им хорошо сапоги чистить.. Дураки вы все, я не плачу – с чего бы? Мусор распарился на солнце, растёкся чёрной банановой слизью. Пачка писем втоптана в жижу. «Милая Шура, ну когда же...», «Милая Шура, только скажи...» А одно письмо, подсохшее, жёлтой разлинованной бабочкой вертится под пыльным тополем, не зная, где присесть. 10

Что мне со всем этим делать? Повернуться и уйти. Жарко. Ветер гонит пыль. И Александра Эрнестовна, милая Шура, реальная, как мираж, увенчанная деревянными фруктами и картонными цветами, плывёт, улыбаясь, по дрожащему переулку за угол, на юг, на немыслимо далёкий сияющий юг, на затерянный перрон, плывёт, тает и растворяется в горячем полдне. 20

OR

- B Describe and analyse the function of the stylistic features which characterise Tolstaya's prose in the three stories.

OR

- C 'Tolstaya's stories are poignant studies of human failings and ultimate failure.' Do you agree?

BLANK PAGE

Copyright Acknowledgements:

Question 12a © Viktor Nekrasov; *Kira Georgievna*; Cambridge University Press; 1967.

Question 13a © T N Tolstaia; *Three Stories*; Bristol Classical Press / Bloomsbury Academic; 1996.

Permission to reproduce items where third-party owned material protected by copyright is included has been sought and cleared where possible. Every reasonable effort has been made by the publisher (UCLES) to trace copyright holders, but if any items requiring clearance have unwittingly been included, the publisher will be pleased to make amends at the earliest possible opportunity.

University of Cambridge International Examinations is part of the Cambridge Assessment Group. Cambridge Assessment is the brand name of University of Cambridge Local Examinations Syndicate (UCLES), which is itself a department of the University of Cambridge.